

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers
SESSION DE 1933-1934	N° 209	ZITTINGSJAAR 1933-1934
BUDGET, N° 4-X ^{bis} RAPPORT, N° 179		BEGROETING, N° 4-X ^{bis} VERSLAG, N° 179

**BUDGET DU MINISTÈRE
DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE ET DE L'HYGIÈNE
POUR L'EXERCICE 1933**

**AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT**

Bruxelles, le 20 octobre 1933.

*A Monsieur le Président
de la Chambre des Représentants,
à Bruxelles.*

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous transmettre une note relative à des amendements que M. le Ministre de la Prévoyance sociale et de l'Hygiène propose d'apporter au projet de Budget de son Département pour l'exercice 1933.

Ils se traduisent par une diminution de 558,418,691 francs.

En suite de ces amendements, le dit projet de Budget s'élèvera :

Pour les dépenses ordinaires, à la
somme de fr. 906,536,018

Pour les dépenses exceptionnelles, à
la somme de 60,841,508

Ensemble. . . fr. 967,377,526

Agréez, je vous prie, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

*Le Ministre des Finances,
Henri JASPAR.*

**BEGROETING VAN HET MINISTERIE
VAN SOCIALE VOORZORG EN VOLKSGEZONDHEID
VOOR HET DIENSTJAAR 1933**

**AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE REGEERING**

Brussel, den 20 October 1933.

*Aan den heer Voorzitter
van de Kamer der Volksvertegenwoordigers,
te Brussel.*

MIJNHEER DE VOORZITTER,

Ik heb de eer U eene nota over te maken aangaande amendementen die de heer Minister van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid voorstelt toe te brengen aan het Begrootingsontwerp van zijn Departement voor het dienstjaar 1933.

Zij geven aanleiding tot eene vermindering van 558,418,691 frank.

Ingevolge deze amendementen zal het Begrootingsontwerp belooopen :

Voor de gewone uitgaven, de som
van fr. 906,536,018

Voor de uitzonderlijke uitgaven,
de som van. 60,841,508

Te zamen. . . fr. 967,377,526

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de betuiging mijner hoogachting te aanvaarden.

*De Minister van Financiën,
Henri JASPAR.*

AMENDEMENTS

Insérer dans le projet de loi contenant le Budget du Ministère de la Prévoyance sociale et de l'Hygiène, un article nouveau libellé comme suit :

Art. 3 (nouveau). — *Pendant l'année 1933 il ne sera pas fait application de la disposition de l'article 52 de la loi du 4 août 1930 relative aux allocations familiales.*

NOTE JUSTIFICATIVE

La disposition additionnelle se justifie au même titre que celles qui figuraient dans le projet de Budget pour 1933 du Ministère de l'Industrie et du Travail, par la crise économique très intense que traverse le pays.

La modification apportée au texte de cette disposition résulte du fait que l'Etat n'accordera pas de subside, en 1933, à la Caisse Nationale de compensation pour allocations familiales.

Première Section. — Dépenses ordinaires.

CHAPITRE PREMIER

ADMINISTRATION CENTRALE

Art. 2. — *Personnel. — Traitements et indemnités fixes* fr. 7,551,146

Diminution de 113,404 francs,

résultant du transfert, d'une part, du service de la main-d'œuvre au Ministère de l'Industrie et du Travail; d'autre part, du Service des allocations familiales au Ministère de la Prévoyance sociale et de l'Hygiène, conformément aux dispositions de l'arrêté royal en date du 1^{er} avril 1933.

CHAPITRE II

PENSIONS ET SECOURS

Art. 15. — *Traitements de disponibilité tenant lieu de pension ou résultant de la suppression ou du retrait d'emploi* fr. 204,813

Diminution de 35,187 francs,

par suite du transfert du Service de la main-d'œuvre au Ministère de l'Industrie et du Travail, conformément aux dispositions de l'arrêté royal en date du 1^{er} avril 1933.

AMENDEMENTEN

In het wetsontwerp behelzende de Begroting van het Ministerie van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid een nieuw artikel in te lassen, als volgt :

Art. 3 (nieuw). — *Gedurende het jaar 1933 zullen de bepalingen van artikel 52, der wet van 4 Augustus 1930, betreffende de gezinsvergoedingen niet worden toegepast.*

VERANTWOORDING

De bijkomende bepaling zooals deze, die op het Begrotingsontwerp voor 1933, van het Ministerie van Arbeid en Nijverheid voorkwamen, wordt wegens de hevige economische crisis, die in heel het land heerscht, gebillijkt.

De in den tekst van deze bepaling toegebrachte wijziging spruit voort uit het feit dat het Rijk, in 1933, aan de Nationale Verrekenkas voor gezinsvergoedingen geen toelagen zal verleenen.

Eerste Sectie. — Gewone uitgaven.

EERSTE HOOFDSTUK

HOOFDBEHEER

Art. 2. — *Personeel. — Jaarwedden en vaste vergoedingen* fr. 7,551,146

Vermindering met 113,404 frank,

voortspruitende uit het overplaatsen van het ambt der Arbeidskracht naar het Ministerie van Arbeid en Nijverheid enerzijds, van den Dienst der gezinsvergoedingen naar het Ministerie van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid anderzijds, overeenkomstig de bepalingen van het Koninklijk besluit dd. 1 April 1933.

HOOFDSTUK II

PENSIOENEN EN HULPGELDEN

Art. 15. — *Wachtgelden ter vervanging van pensioenen of ingevolge afschaffing van betrekking of van afdanking* fr. 204,813

Vermindering met 35,187 frank,

te ten gevolge van het overplaatsen naar het Ministerie van Arbeid en Nijverheid van het Ambt der Arbeidskracht, in uitvoering van het Koninklijk besluit van 1 April 1933.

CHAPITRE III

ASSURANCES ET PRÉVOYANCE SOCIALES

Art. 25. — *Encouragement aux institutions ayant pour but l'assurance contre le chômage involontaire, ainsi que le placement gratuit des travailleurs :*

a) Subsidies	fr.	27,520,000
b) Dépenses diverses		90,000
		27,610,000

(Les subsides égaux aux deux tiers des cotisations à allouer aux caisses de chômage seront, conformément à l'arrêté royal du 25 octobre 1930, versés au Fonds National de Crise. Celui-ci est autorisé à en effectuer le placement, à les remettre aux bénéficiaires au fur et à mesure des nécessités de leur service financier et à leur bonifier des intérêts au taux à fixer par son Conseil d'administration.)

Art. 26. — *Frais d'inspection des Fonds de chômage, des Caisses de chômage et des Bourses du Travail*

fr. 30,600

Art. 27. — *Frais de fonctionnement des Comités officiels et agréés de conciliation et d'arbitrage et des commissions des réclamations instituées auprès des Fonds de chômage*

fr. 293,000

En exécution de l'arrêté royal en date du 1^{er} avril 1933, les articles 25, 26 et 27 ci-dessus sont transférés au projet de Budget du Ministère de l'Industrie et du Travail.

Art. 32bis (nouveau). — *Frais de fonctionnement de la Commission des Allocations familiales* fr. 13,500

Art. 32ter (nouveau). — *Frais de contrôle à exercer sur l'application de la loi du 4 août 1930 portant généralisation des Allocations familiales*

fr. 350,000

Les crédits des articles nouveaux ci-dessus sont transférés du projet de Budget du Ministère de l'Industrie et du Travail au projet de Budget du Ministère de la Prévoyance sociale et de l'Hygiène, en application de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1933.

Deuxième Section. — Dépenses exceptionnelles.

CHAPITRE IX

SERVICES DIVERS

Art. 68. — *Subvention au Fonds National de Crise pour lui permettre d'assurer le service des allocations conformément aux arrêtés royaux sur la matière.* 530,000,000

Art. 69. — *Subvention au Fonds National de Crise pour l'aider dans ses frais d'administration et de contrôle*

fr. 700,000

Les crédits des deux articles ci-dessus sont transférés du projet du Budget du Ministère de la Pré-

HOOFDSTUK III

SOCIALE VERZEKERING EN VOORZORG

Art. 25. — *Aanmoedigingen voor de instellingen, die ten doel hebben verzekering tegen werkloosheid, alsmede kosteloos aan de arbeiders arbeidsgelegenheid te verschaffen :*

a) Toelagen	fr.	27,520,000
b) Allerlei uitgaven.		90,000
		27,610,000

(De toelagen gelijk aan de twee derden der aan de Werkloozenkassen te verleenen bijdragen zullen, overeenkomstig het Koninklijk besluit van 25 October 1930, in het Nationaal Crisisfonds worden gestort. Dit laatste wordt er toe gemachtigd die toelagen te beleggen, ze aan de gerechtigden, naar gelang de noodwendigheden van hun financieelen dienst te bestellen en hun interesten uit te keeren, waarvan het bedrag door zijnen Raad van Beheer wordt vastgesteld.)

Art. 26. — *Kosten van toezicht over de Werkloozenfondsen, over de Werkloozenkassen en over de Arbeidsbeurzen*

fr. 30,600

Art. 27. — *Werkingskosten der officiële en aangenomen vereffenings- en bemiddelingscomité's en der reclamatie-commissies bij de Werkloozenfondsen ingesteld*

fr. 293,000

In uitvoering van het Koninklijk besluit van 1 April 1933 worden de artikelen 25, 26 en 27 hierboven, op het Begrootingsontwerp van het Ministerie van Arbeid en Nijverheid overgebracht.

Art. 32bis (nieuw). — *Werkingskosten van de Commissie voor de Gezinsvergoedingen*

fr. 13,500

Art. 32ter (nieuw). — *Kosten der controle uit te oefenen over de toepassing der wet van 4 Augustus 1930 houdende veralgemeening van de Gezinsvergoedingen*

fr. 350,000

De kredieten der nieuwe artikelen hierboven, worden van het Begrootingsontwerp van het Ministerie van Arbeid en Nijverheid op het Begrootingsontwerp van het Ministerie van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid overgebracht, in uitvoering van het Koninklijk besluit van 1 April 1933.

Tweede Sectie. — Uitzonderlijke uitgaven.

HOOFDSTUK IX

VERSCHILLENDE DIENSTEN

Art. 68. — *Toelage aan het Nationaal Crisisfonds om den dienst der hulpelden mogelijk te maken, overeenkomstig de desbetreffende Koninklijke besluiten* fr. 530,000,000

Art. 69. — *Toelage aan het Nationaal Crisisfonds om het te helpen in zijn bestuurs- en toezichtskosten.*

fr. 700,000

De kredieten der twee bovenvermelde artikelen worden van het Begrootingsontwerp van het Minis-

voyance sociale et de l'Hygiène au projet de Budget du Ministère de l'Industrie et du Travail, en application de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1933.

*
**

En ce qui concerne les articles relatifs aux traitements et compris dans le présent amendement, le montant des sommes à transférer a été établi pour les huit derniers mois de l'année. Pour plus de clarté, les crédits des autres articles ont été transférés en entier.

terie van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid op het Begrootingsontwerp van het Ministerie van Arbeid en Nijverheid overgebracht, in uitvoering van het Koninklijk besluit van 1 April 1933.

*
**

Voor wat betreft de artikelen die betrekking hebben op uitgaven voor wedden en die in dit amendement omvat zijn, werd het bedrag der over te dragen som voor de laatste acht maanden van het jaar vastgesteld. Om reden van duidelijkheid, werden de kredieten voor de andere artikelen voor hun geheel overgedragen.